

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.06.2023 18:35:10  
Уникальный программный код:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**SPEECH BEHAVIOR IN SOCIETY (SECOND FOREIGN LANGUAGE) /  
РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОБЩЕСТВА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/ специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Теория коммуникации и синхронный перевод**

(наименование (направленность) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language) / Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» является формирование у обучающихся:

– способности осуществлять письменный перевод текстов на общественно-политическую, экономическую и социокультурную тематику с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм для успешного осуществления профессиональной переводческой деятельности;

– способности к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного в ходе решения профессиональных задач.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций): ПК-7.1, ПК-7.2, ПК-7.3, ПК-8.1, ПК-8.2, ПК-8.3.

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	ПК-7.1 Иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		ПК-7.2 Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

	норм	ПК-7.3 Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.1 Иметь представление о стилистическом редактировании перевода, в том числе художественного
		ПК-8.2 Проявлять способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного
		ПК-8.3 Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» относится к Вариативной части Блока 1 (Б1.О.02.06).

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-7.1	Иметь представление об осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык)	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык; Государственный междисциплинарный комплексный экзамен

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
ПК-7.2	Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа; Переводческая практика; Преддипломная практика; Государственный междисциплинарный комплексный экзамен
ПК-7.3	Обладать способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа; Переводческая практика; Преддипломная практика; Государственный междисциплинарный комплексный экзамен
ПК-8.1	Иметь представление о стилистическом редактировании перевода, в том числе художественного	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык)	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Государственный междисциплинарный комплексный экзамен
ПК-8.2	Проявлять способность к стилистическому	Practice of Translation (First Foreign Language) /	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода

	редактированию перевода, в том числе художественного	Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа	(первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа; Переводческая практика; Преддипломная практика; Государственный междисциплинарный комплексный экзамен
ПК-8.3	Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа	Practice of Translation (First Foreign Language) / Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа; Переводческая практика; Преддипломная практика; Государственный междисциплинарный комплексный экзамен

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language)/ Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» составляет 14 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	116	36	34	36	10
в том числе:					
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	116	36	34	36	10
<i>Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.</i>	340	135	128	33	44
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	48	9	18	3	18

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	504	180	180	72	72
	зач.ед.	14	5	5	2	2

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 1.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	СЗ
	Тема 1.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций	СЗ
Раздел 2. Предпереводческий анализ текста	Тема 2.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	СЗ
	Тема 2.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	СЗ
	Тема 2.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	
Раздел 3. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 3.1 Подстановка.	СЗ
	Тема 3.2 Переводческие трансформации.	СЗ
Раздел 4. Лексические трудности перевода	Тема 4.1 Виды «лексических ловушек».	СЗ
	Тема 4.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	СЗ
	Тема 4.3 Словарный состав языка в переводе	
Раздел 5. Грамматические трудности перевода	Тема 5.1 Морфологические элементы в переводе.	СЗ
	Тема 5.2 Синтаксические элементы в переводе	СЗ

<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Содержание раздела (темы)</b>	<b>Вид учебной работы*</b>
Раздел 6. Стилистические аспекты перевода	Тема 6.1 Особенности перевода текстов разных стилей.	СЗ
	Тема 6.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой, социокультурный, официально-деловой и научный дискурсы.	СЗ
	Тема 6.3 Приемы стилистического редактирования текста, в том числе художественного.	СЗ
Раздел 7. Практикум по письменному переводу и стилистическому редактированию текстов	Тема 7.1 Перевод текстов общественно-политической направленности.	СЗ
	Тема 7.2 Перевод текстов на социально-экономическую тематику.	СЗ
	Тема 7.3 Перевод текстов социокультурной направленности.	
	Тема 7.4 Стилистическое редактирование текстов на общественно-политическую, социально-экономическую и социокультурную тематику.	СЗ
	Тема 7.5 Стилистическое редактирование художественных текстов.	СЗ

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины*

<b>Тип аудитории</b>	<b>Оснащение аудитории</b>	<b>Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины</b>
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1

	контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Для самостоятельной работы обучающихся, комп класс 511	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами (12 штук) с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

#### *Основная литература*

1. Дмитриченкова С.В. Учебное пособие по чтению на немецком языке. Уровни А1-В1 = Lesen Macht Freude: Niveau A1–B1 : учебное пособие / С. В. Дмитриченкова, В.А. Чаузова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 69 с. - ISBN 978-5-209-10370-7. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497448&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497448&idb=0)
2. Кузьмина Е.С. Короткие рассказы для чтения и обсуждения на уроке немецкого языка = Kurzgeschichten zum Lesen und Diskutieren im Deutschunterricht : учебно-методическое пособие по домашнему чтению и развитию навыков устной речи (уровень А2–В1) / Е.С. Кузьмина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 40 с. - ISBN 978-5-209-10374-5.



URL:

[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497442&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497442&idb=0)

3. Наер, Н.М. Stilistik der deutschen Sprache: учебное пособие / Н.М. Наер ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2015. - 256 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0232-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469690>.

4. Рябова, М.Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 1 : Темы 1-5 / М.Э. Рябова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 80 с. - ISBN 978-5-209-09410-4. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 63.10. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481004&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481004&idb=0)

5. Рябова, М. Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 2 : Темы 6-12 / М.Э. Рябова. - Москва : РУДН, 2020. - 100 с. - ISBN 978-5-209-10294-6. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 86.98. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=492858&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=492858&idb=0)

6. Семянникова Галина Вадимовна. Пособие по аналитическому чтению и переводу текстов по специальности. Немецкий язык. Уровень В2-С1. Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» = Fit zur Prüfung : учебно-методическое пособие / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 63 с. - ISBN 978-5-209-09285-8. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481510&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481510&idb=0)

#### *Дополнительная литература*

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 54 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9268-4; То же [Электронный ресурс] - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>.

2. Григорьева, В.С. Предпринимательство по-немецки=UNTERNEHMEN DEUTSCH: учебное пособие / В.С. Григорьева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное

- образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2017. - 82 с.: ил. - Библиогр.: с. 79. - ISBN 978-5-8265-1717-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499010>.
3. Дмитриченкова Светлана Владимировна. Все о Германии = Alles über Deutschland : учебное пособие / С.В. Дмитриченкова, В.А. Чаузова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 81 с. - ISBN 978-5-209-09072-4.
4. Иванов, П.Ф. Языковая культура Германии: учебное пособие / П.Ф. Иванов, О.Н. Огорокова. - 2-е изд., стер. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 74 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8875-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453945>.
5. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
6. Немецкий язык: учебник для магистрантов естественнонаучного и гуманитарного направлений / Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет; под ред. Н.А. Колядой. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - 284 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 78-5-9275-1995-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985>.
7. Пасечная, Л.А. Wirtschaftsdeutsch: учебное пособие по немецкому языку / Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург: ОГУ, 2014. - 155 с.: табл. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=330563>.
8. Семянникова Галина Вадимовна. Politische Texte zum Lesen und Übersetzen [Электронный ресурс]= Практикум по общественно-политической тематике. Немецкий язык. Уровень В1–В2 : Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 111 с. - ISBN 978-5-209-09249-0. ; Тоже [Электронный ресурс]. - URL: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478153&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478153&idb=0).
9. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т.Г. Чозгиян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 59 с. -

Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>).

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013

		7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- немецкая поисковая система Google ([www.google.de](http://www.google.de))
- немецкая поисковая система Alta Vista [www.altavista.de](http://www.altavista.de)
- немецкая поисковая система Hot Bot [www.hotbot.com](http://www.hotbot.com)

Сайты немецких СМИ и издательств

<http://www.hueber.de/>

<http://www.jungewelt.de/>

<http://www.magazin-deutschland.de>

<http://www.planet-wissen.de>

<http://www.schubert-verlag.de/>

<http://www.spiegel.de>

<http://www.stern.de>

<http://www.zeit.de/index>

<http://www.tagesschau.de/>

Энциклопедии и справочные материалы

[www.AcronymFinder.com](http://www.AcronymFinder.com)

Словари

<http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов

<http://www.duden.de/> – Словарь Дуден

<http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch

<http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии немецкого языка

<http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке

<http://www.multitrans.ru> – Словарь Мультитран

<http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков

<http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка  
<http://www.owid.de/elexiko/index.html> – Онлайн-словарь неологизмов  
<http://de.wiktionary.org/wiki/> – Викисловарь немецкого языка  
<http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я. Гримма

Информационно-обучающие порталы

<http://www.ids-mannheim.de/> – Сайт Института немецкого языка в Маннгейме (Германия)

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>  
[http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu\\_id=1](http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1)  
[http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl\\_grws.html](http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html)  
<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

Общение

<http://www.goethe.de/z/jetzt/forumler/forumneu.htm>.

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

### *Основная литература*

1. Гарсия-Каселес Кончита Карловна. Особенности и трудности перевода заголовков медиатекстов : учебно-методическое пособие / К.К. Гарсия-Каселес. - Москва : РУДН, 2023. - 50 с.
2. Гишкаева Луиза Нахидовна. Читаем испанскую газету! = Leyendo el periódico español : учебное пособие по испанскому языку для чтения и реферирования общественно-политических текстов / Л.Н. Гишкаева, А.В. Пушкина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 116 с. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=501978&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501978&idb=0)
3. Савчук, Е. А. Испанский язык: уровень В2 : учебное пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2017. — 164 с. — ISBN 978-5-9228-1584-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/295001>
4. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный

университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

5. Корман, Е. А. Стилистика испанского языка: курс лекций и задания для практических занятий : учебное пособие : [16+] / Е. А. Корман ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 147 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612218> (дата обращения: 21.01.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3548-4. – Текст : электронный.

6. Попова Т.Г. Лексический и терминологический состав испанского научно-технического текста = El Lexico y la Terminologia de la Composicion del Espanol Cientifico y Tecnico de Texto : учебное пособие по подготовке переводчиков испанского языка / Т.Г. Попова, С.Б. Каменецкая. - Книга на испанском языке; электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 113 с. : ил. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=470186&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=470186&idb=0)

### *Дополнительная литература*

1. Бодоньи, М.А. Рассказы современных испанских писателей: читаем и обсуждаем : учебное пособие / М.А. Бодоньи. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 142 с. - ISBN 978-5-4458-8662-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235647>

2. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с. - ISBN 978-5-209-10154-3. [Электронный ресурс]. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=493405&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493405&idb=0)

3. Гусаренко М.К. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык : учебное пособие : [16+] / авт.-сост. М. К. Гусаренко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 222 с. – Режим доступа: по подписке. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457999>

4. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

5. Кутьева Марина Викторовна. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. -

- Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2013. - 56 с. : ил. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=395415&idb=0](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=395415&idb=0)
6. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
7. Стилистика (испанский язык) : учебное пособие / составители А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 130 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155647>
8. Цеплинская, Ю. Э. Введение в испанскую аспектологию : учебное пособие / Ю. Э. Цеплинская ; учред. Московский педагогический государственный университет. — Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. — 60 с. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4263-0411-6. — Текст : электронный. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471788>

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букар <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023

		6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- Fundéu (Fundación del Español Urgente) – <https://www.fundeu.es>
- Linguee. Перевод в контексте – <http://www.linguee.com/>
- Real Academia Española – Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) – <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Reverso Context. Перевод в контексте – <http://context.reverso.net/>

### *Сайты иноязычных СМИ и издательств*

- ABC – [www.abc.es](http://www.abc.es)
- El Economista – [www.eleconomista.es](http://www.eleconomista.es)
- El Mundo – [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)
- El País – [www.elpais.com](http://www.elpais.com)
- Hispanidad – [www.hispanidad.com](http://www.hispanidad.com)
- La Vanguardia – [www.lavanguardia.com](http://www.lavanguardia.com)



## Словари

Diccionario de Sinónimos – <http://www.sinonimos.org/>

DRAE. Diccionario de la RAE – <http://rae.es/drae/>

El Mundo. Diccionario – <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

El País. Diccionario –

<http://servicios.elpais.com/diccionarios/>

Word Reference. Diccionarios –

<http://www.wordreference.com/es/>

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Словарь он-лайн. Ведется статистика ненайденных запросов, есть возможность обсудить перевод в форуме

## Информационно-обучающие порталы

Duolingo. Español. <https://www.duolingo.com/course/es/ru/Aprender-espa%C3%B1ol>

*Тесты, грамматические упражнения он-лайн*

ISLA, Spanish School in Salamanca. Exercises - <http://www.learningspanish-spain.com/spanish-study-material.html>

SpanishDict - <https://www.spanishdict.com>

Busuu - <https://www.busuu.com/es>

## ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

### *Основная литература*

1. Быстрова, Т. А. Итальянский язык : учебное пособие / Т. А. Быстрова. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 100 с. — ISBN 978-5-9765-4619-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/186262>

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. -

Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

4. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов : учебное пособие : для студентов бакалавриата лингвистики Института иностранных языков РУДН / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 145 с. - ISBN 978-5-209-10830-6 : 196.80. [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=501974&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501974&idb=0)

5. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

6. Шамилов, Р. М. Введение в коммерческий перевод (итальянский язык) = Introduzione alla traduzione commerciale. Italiano : учебное пособие / Р. М. Шамилов. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-4569-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182070>

7. Шамилов, Р. М. Начальный курс технического перевода. Итальянский язык = Corso di traduzione tecnica. Italiano : учебное пособие / Р. М. Шамилов. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4516-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182071>

### *Дополнительная литература*

1. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем старинные истории : учебно-методическое пособие по домашнему чтению на итальянском языке / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 54 с. URL: [https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=479844&idb=02](https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=479844&idb=02).

2. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем Карло Коллоди [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие по домашнему чтению на итальянском языке: в 3 ч. Ч. 1, 2, 3 / М.Е. Каскова, Л.А. Егорова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 45 с. - ISBN 978-5-209-08676-5. - ISBN 978-5-209-08675-8: 44.99. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468109&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468109&idb=0).

3. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем Джанни Родари [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие по домашнему чтению / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 64 с. - ISBN 978-5-

- 209-07814-2 : 98.79. URL:  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=460188&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=460188&idb=0)
4. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем волшебные истории [Текст/электронный ресурс] : Методическое пособие по домашнему чтению / М.В. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 83 с. - ISBN 978-5-209-05947-9 : 109.25.  
[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=434298&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=434298&idb=0).
5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.
6. Россия – Италия: этико-культурные ценности в истории / Институт всеобщей истории РАН, Университет Неаполя им. Фридриха II, Отдел исторических дисциплин, Отдел Внешних Церковных Связей Московского Патриархата и др. - Санкт-Петербург: Алетейя, 2016. - 388 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94067-337-8; То же [Электронный ресурс] <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=441365>
7. Leggiamo in italiano=Читаем на итальянском : хрестоматия : [16+] / сост. Т. В. Ваничева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 160 с. : ил., табл. – (Lettura con gli esercizi). – ISBN 978-5-9925-0383-8. – Текст : электронный. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610720>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП

	договоре, включая срок действия заключенного договора	от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- <http://www.italicon.it> ICoN: Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";
- <https://www.iluss.it> Pluss: Дидактический материал для всех уровней
- <http://www.locuta.com/classroom.html> Italian Electronic Classroom: грамматика и лексика
- <http://www.scudit.net/mdindice.htm> Scuola di Italiano a Roma: Дидактические материалы для всех уровней

- <https://www.segnaweb.it/index.php> Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотекарями
- <https://www.units.it> Università di Trieste: Программы для изучения грамматики
- <https://www.unive.it> Università di Venezia: Упражнения и задания
- <http://www.internetculturale.it> Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях

Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher

<https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793-> информационный канал Спутник

<https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы

<https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

Словари

[Словарь De Agostini](https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS_action=Init) [https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS\\_action=Init](https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS_action=Init)

[Он-лайнсловарь DeMauroParavia](https://www.paroledascoprire.it) <https://www.paroledascoprire.it>

[Он-лайн словарь Garzanti](https://www.garzantilinguistica.it) <https://www.garzantilinguistica.it>

[Сокровища итальянского языка со времени его возникновения](http://tlio.ovì.cnr.it/TLIO/)

<http://tlio.ovì.cnr.it/TLIO/>

[bab.la - лингвистический портал](https://it.bab.la) <https://it.bab.la>

Информационно-обучающие порталы

[https://www.cdl-edizioni.com/risorse\\_traguardocils/](https://www.cdl-edizioni.com/risorse_traguardocils/) - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### Основная литература

1. Болотина К.А. Чтение и анализ научно-популярных текстов : учебно-методическое пособие по французскому языку / К.А. Болотина, С.Л. Сапфиров. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 48 с. - ISBN 978-5-209-08909-4. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=477777&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=477777&idb=0)
2. Гаврилов, Л. А. Стилистика французского языка : учебник / Л. А. Гаврилов, Р. И. Зарипов. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 292 с. — ISBN 978-5-9765-4612-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/186268>
3. Лядский, В. Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации : учебное пособие : [16+] / В. Г. Лядский, И. И. Дегтярева ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. – 228 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6043054-9-2. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450>
4. Назарова, Е. А. Основы теории и практики функциональной стилистики французского языка : учебное пособие : [16+] / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 138 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3603-0. – Текст : электронный. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612238>
5. Тюрина, О.В. Французский язык: чтение профессиональных текстов (для магистрантов гуманитарных направлений подготовки): учебное пособие / О.В. Тюрина, Л.В. Дудникова; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 123 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-2818-9; URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561251>
6. Шейпак Светлана Александровна. Французский медиатекст: перевод и реферирование : учебное пособие / С.А. Шейпак. - 2-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 133 с. - ISBN 978-5-209-09609-2. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=486558&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486558&idb=0)
7. Miquel Claire. Vocabulaire progressif du francais. A2 B1. Intermediaire / С. Miquel, A. Goliot-Lete. - 3e Edition. - Paris : CLE, 2020. - 207 p. : il. + Audio CD. - Книга на французском языке. - ISBN 978-209-038015-6 : 2870.01. (УНИБЦ)

## Дополнительная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
2. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.
5. Усманова З.А. Современная французская проза. Сильвен Тессон "В лесах Сибири". Уровень B2 = Prose Francaise Moderne. Sylvain Tesson "Dans les Forêts de Sibirie". Niveau B2 : учебно-методическое пособие по домашнему чтению / З.А. Усманова, О.И. Дагбаева, И. Дебейссак. – Электронные текстовые данные. – М. : РУДН, 2018. - 80 с. - ISBN 978-5-209-09152-3 : 114.61. [Электронный ресурс]. - URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=474468&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=474468&idb=0)
6. Шейпак Светлана Александровна. Теория вежливости и речевой этикет во французской культуре : учебно-методическое пособие / С.А. Шейпак. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2022. - 111 с. - ISBN 978-5-209-11231-0 : 175.16. URL:

[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=505895&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=505895&idb=0)

### Художественные произведения

1. Мериме, П. *Carmen=Кармен*: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / П. Мериме ; авт. коммент. Н. Л. Корчанова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 160 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574482> – ISBN 978-5-9925-1194-9. – Текст : электронный.

2. Мопассан, Г. *Boule de Suif=Пышка*: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан ; коммент. О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 192 с. – (Littérature classique). – Режим доступа : по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574497> – ISBN 978-5-9925-1145-1. – Текст : электронный.

3. Мопассан, Г. *Clair de lune=Лунный свет*: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574495> – ISBN 978-5-9925-1115-4. – Текст : электронный.

4. Мопассан, Г. *Mademoiselle Fifi=Мадемуазель Фифи*: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан ; коммент. О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574496> – ISBN 978-5-9925-1092-8. – Текст : электронный.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС <i>Букар</i> <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>



2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

### Тексты для чтения

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>  
<https://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

## Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://www.lapressedefrance.fr>  
<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>  
<https://www.press-directory.com/>

## Словари

<https://www.larousse.fr/>  
<http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь синонимов  
[https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) – сопоставление  
современного и древнего языков, энциклопедический словарь  
<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов  
<https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь  
СИНОНИМОВ

## Информационно-обучающие порталы

<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee> – сайт Французского Института  
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>  
– Французский институт, тематические словари  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche\\_géographie\\_de\\_la\\_Russie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie) –  
Википедия: география России  
<http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm> – материалы по Евросоюзу  
<http://www.touteleurope.fr> – материалы по Европейскому континенту  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France> – Википедия Франция  
<http://www.giga-presse.com/> – сайт французских масс-медиа  
<http://www.culture.fr/> – Культура Франции  
<http://www.emilangues.education.fr/ressources-pedagogiques/sitographies/disciplines-non-linguistiques/histoire-geographie/medias-toutes-langues> – история и география на французском языке  
<http://www.emilangues.education.fr/> – сайт Министерства образования Франции  
<http://www.europe1.fr/> – канал Европа 1  
<https://www.institutfrancais.ru/ru> – информационный сайт посольства Франции  
<http://www.europa-planet.com/> – сайт, посвященный странам Европы  
<http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-26->  
<http://www.decouverte-paca.fr/fr> – сайт региона Рона-Альпы  
<http://www.aixenprovencetourism.com/> – сайт Экс ан прованс

## Тесты, грамматические упражнения он-лайн

[https://www.lepointdufle.net/ressources\\_fle/exercices\\_de\\_comprehension.htm#premier](https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_comprehension.htm#premier) – интерактивные упражнения.

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/liste-des-exercices-de-grammaire.html> – сайт подкастов.

<https://delfdalf.ch/index.php?id=172&L=3%2525252f%2525252fb2-include%2525252fb2edit.showposts.php%2525253fb2inc%2525253dtest> подготовка к экзаменам на сертификат.

<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques> – Французский Институт, ресурсы для занятий.

## Открытые онлайн ресурсы на французском языке

<http://www.edutheque.fr/accueil.html> – материалы педагогической и культурной направленности.

<https://www.reseau-canope.fr/antigone/> – французская литература.

<http://fresques.ina.fr/jalons/accueil> – тематический сайт на фр. языке.

<http://univ-numerique.fr/> – цифровые университеты.

<http://www.uoh.fr/front> – открытые онлайн ресурсы для высшей школы по различным темам.

<http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb0322> – открытые ресурсы по FLE.

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language) / Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)».

2. Материалы для работы над освоением тем по дисциплине «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language) / Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам

освоения дисциплины «Speech Behavior in Society (Second Foreign Language) / Речевая деятельность общества (второй иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

**РАЗРАБОТЧИК:**

**Канд.филол.наук, доцент  
кафедры ТиПИЯ**

Должность, БУП



Подпись

**Карандеева Л.Г.**

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Кафедра ТиПИЯ**

Наименование БУП



Подпись

**Соколова Н.Л.**

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Директор ИИЯ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Соколова Н.Л.**

Фамилия И.О.

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ,**  
вносимых в основную профессиональную образовательную программу высшего образования (ОП ВО) «Теория коммуникации и синхронный перевод», реализуемую по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»  
2023 год набора

№ п/п	Номер и наименование раздела «Общей характеристики ОП ВО» или СУП, в который вносятся изменения, с кратким описанием вносимых изменений*	Дата и № протокола заседания Ученого совета ОУП**
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.
4	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ №2001-12/11 от 15.03.2023 г.

\* - изменения, согласованные с УОП РУДН и вносимые в редакцию реализуемой ОП ВО прошлых лет набора (где уже имеется контингент обучающихся).

\*\* - заседание ученого совета ОУП-разработчика ОП ВО, на котором было принято решение о внесении изменений в реализуемую ОП ВО.